

Studenter med norsk som andrespråk: Er veien til inkludering bruk av studentmentorer/språkmakkere?

Ingunn Nilsen, Studieverkstedet, OsloMet



«Hvis studenter med norsk som andrespråk lærte seg godt nok norsk, ville integrasjon i studiemiljøet være et faktum.»

Eller?



En spørreundersøkelse:

- **Hvem:** studenter med norsk som andrespråk, med uttalt behov for studiestøtte
- **Antall:** 26: 15 fra 1. studieår, fra 12 ulike utdanninger
- **Snittalder:** 34 år
- **Bodtid i Norge:** ca 12 år

Hvilken innstilling har studenter med norsk som andrespråk til egne norskkunnskaper?

Holder kunnskapene til å mestre studiene, tilegne seg faget og til å greie seg i det norske samfunnet?

Mine språklige ferdigheter

Svar fordelt på antall

	helt enig	delvis enig	vet ikke	delvis uenig	helt uenig
Jeg er fornøyd med mine norskkunnskaper.	5	15	0	5	1
Jeg har gode nok norskkunnskaper til å mestre (klare) studiene.	11	11	1	3	0
Mine norskkunnskaper gjør at jeg er redd for å si hva jeg mener i faglige diskusjoner.	7	11	2	2	4
Mine norskkunnskaper gjør at jeg er redd for å skrive akademiske oppgaver.	9	9	0	2	5
Mine norskkunnskaper hindrer meg i å føle meg godt integrert i studiemiljøet.	4	14	3	2	3
Jeg blir nervøs når jeg snakker norsk med studenter med norsk som førstespråk.	10	10	0	1	5
Jeg blir nervøs når jeg snakker norsk med studenter med norsk som andrespråk.	1	7	0	3	15
Jeg liker best å samarbeide med andre studenter med norsk som andrespråk fordi det er lettere språklig.	9	10	0	3	3

Språklige ferdigheter - også utenfor klasserommet

Svar fordelt på antall

	helt enig	delvis enig	vet ikke	delvis uenig	helt uenig
Jeg blir mer stille (sjener) når jeg er i et norskspråklig miljø.	6	15	0	2	3
Det er nødvendig å kunne godt norsk for å føle seg trygg i det norske samfunnet.	18	5	0	2	0
Det er slitsomt å leve med to (flere) språk i det norske samfunnet.	5	11	2	4	4
Innvandrere bør gå over til norsk som sitt eneste språk.	2	7	2	4	10
Det er positivt å leve med to (flere) språk i det norske samfunnet.	17	5	2	1	0
Jeg har gode nok norskkunnskaper til å mestre (klare) jobb.	16	9	1	0	0
Jeg klarer meg godt med mine norskkunnskaper på fritida.	19	7	0	0	0

Høgskolen - studenter og lærere

Svar fordelt på antall

	helt enig	delvis enig	vet ikke	delvis uenig	helt uenig
Studenter er tollerante til språklige feil fra medstudenter med norsk som andrespråk.	9	7	4	4	2
Lærere er tollerante til språklige feil fra studenter med norsk som andrespråk.	12	9	4	1	0
Studenter ønsker ikke å ha gruppearbeid med studenter med norsk som andrespråk.	5	12	2	2	5
Jeg har opplevd å få kritikk fra lærere på grunn av mitt norske språk.	5	6	4	2	9
Jeg har opplevd å få kritikk fra studenter på grunn av mitt norske språk.	4	7	1	5	9
Jeg kan mer om faget enn lærere og studenter tror.	11	3	9	1	1

Hva tyder svarene på?

Norskkunnskapene strekker til i jobb og fritid - *men* et norskspråklig miljø og særlig *et norskspråklig studiemiljø gjør dem både mer nervøse og mer stille.*

Det finnes **språkengstelse** blant OsloMet-studenter

Språkengstelse - kan få utslag i at en får negative følelser ovenfor andres tilstedeværelse, og øke redselen for å bruke sitt andrespråk i situasjoner en i utgangspunktet opplever vanskelige.

(etter: Sevinc og Sevinc & Backus, 2017a og b)

Studieverkstedet

tilbyr studiestøtte med veiledning og kurs i oppgaveskriving og studieteknikk



skrivementor → ulike skrivekurs → kursrekke NO2

akademisk skriving,
språk og struktur

skrivestrategier med
språklig fokus

Skrivementorene i Studieverkstedet

- er studenter som:

Har et tre dagers kurs før de evt ansettes.

Vi har månedlige samlinger hvor vi utveksler gode praksiser, tar opp utfordringer og har faglig påfyll.

Skrivementorene er studenter ansatt på kontrakter, med timelønn.
Pr. d.d. 12 skrivementorer.

Hvorfor en dialogbasert veiledning og hvorfor studenter?

En dialog mellom to studenter; kan bli en åpen dialog, med prøving og feiling, med mulighet til å utvikle og forbedre et metaspråk på egen tekst.

Terskelen er lavere for å stille de selvfølgelige eller «dumme» spørsmålene.

Alle veiledninger er loggført. Studenter ved første besøk:

Forventninger
til veiledning:

Retting og
språkvask
Fagveiledning
Referanser og kilder
Drøfting
Problemstilling
«Se over» før
levering
Motivasjon
**UKLARE
BESTILLINGER**



Reaksjon
under veiledning:

Ønsker svar, ikke
diskusjon
Uvant å snakke om
egen tekst
Motvilje fordi
skrivementorene
ikke er lærere
Ønsker vurdering
Ønsker
fagveiledning
USIKKERHET



Reaksjon ved
avsluttet veiledning:

Ser potensiale i egen
tekst
Overrasket over
egen mestring
Tør å fremme egne
tanker og ideer
Mange bestiller ny
time
**STØRRE
KLARHET
i hva de vil/må
jobbe med og
hvordan gjøre
jobben**

Studieverkstedet - OsloMet

«Ikke enten eller men både og»



skrivementor - språkmakker - kursrekke

akademisk språk
struktur

muntlig trening
Formelt og uformelt
språk

skrivestrategier med
språklig fokus

Rammer for prosjektet


- **Prosjektperiode 2018-2020**
- Pilot: 15.april – 15. juni 2018

Kari Mari Jonsmoen

Marit Greek

begge fra AKS, Enhet for Akademisk Språkpraksis

Ingunn Nilsen, fra Studieverkstedet

The background of the slide features a repeating pattern of stylized lightbulbs. Each lightbulb is depicted with a simple outline, a base with three horizontal lines, and a jagged, star-like shape inside representing the filament. The lightbulbs are arranged in a slightly overlapping, horizontal line across the top and bottom of the slide.

Språkmakker

Trenger du å praktisere norsk og å utvikle dine norskspråklige ferdigheter?

En språkmakker er en student som deler sin kunnskap om norsk språk og norsk kultur med medstudenter som har et annet førstespråk enn norsk (N2-studenter). Sammen med en språkmakker vil N2-studenten få mulighet til å praktisere norsk og utvikle norskspråklige ferdigheter som er nødvendige i studiet. [Les mer om språkmakkertilbudet her.](#)

Bakgrunn og mål for prosjektet på OsloMet:

Bakgrunn:

- En betydelig andel innvandrerstudenter eller norskfødte studenter med innvandrerforeldre
- Mange NO2-studenter bruker norsk i liten grad utenfor studiet
- NO2-studenter stryker i praksisstudiet pga. svake muntlige ferdigheter

Mål:

- Bidra til at studenter med norsk som andrespråk utvikler sine ferdigheter i norsk i det læringsmiljøet de er en del av
- Stimulere til **likeverd og forståelse blant studentene**

Hva er en språkmakker?

- Student ved OsloMet
- Har gode norskferdigheter
- Har fullført et introduksjonskurs/opplæring



«Kurset gjorde meg forberedt til jobben siden jeg ikke visste så mye om N2-studenter fra før og hvordan man kan bidra til språklig utvikling.»

(språkmakker 2019)

Alle møter loggføres:

NO2-student og språkmakker møtes en (1) time to (2) ganger i uka.

De skriver **en logg i uka** sammen, etter to møter.

Antall leverte logger:

- Høsten 2019: 69 (pr 02.12.)
- Våren 2019: 103
- Høsten 2018: 8
- Våren: 2018: 40

Til sammen 220 logger, det vil si ca 440 møter à to personer

Pr nå (02.12.19) har vi 12 språkmakkere
og en venteliste på over 20 studenter som ønsker seg en språkmakker

Logg

Logg: Språkmaker og student, høst 2019. OsloMet - storbyuniversitetet

Endre tittel ▾

Åpent for svar?
Skjemaet er åpent
Steng

Sist endret
28. november 2019
14:25
av Ingunn Nilsen

Vis Bygg skjema Innstillinger Rettigheter Innhent svar Se resultater

< [Se resultater](#) [Skriv ut](#)

Rapport fra «Logg: Språkmaker og student, høst 2019. OsloMet - storbyuniversitetet »

Innhentede svar pr. 2. desember 2019 09:37

Leverte svar: **69**

Påbegynte svar: **0**

Antall invitasjoner sendt: **0**

Med fritekstsvaer Uten fritekstsvaer

En oppsummering av arbeid gjort.

- I begynnelsen, lite konkret om arbeidet og enda mindre refleksjon rundt læringen det evt har gitt.

- Etter språkmakersamlinger i løpet av siste semester har loggene blitt:
mer konkrete på hva arbeidet innebærer, både av tema og læring

Utdrag fra logg:

Vi har snakket om en kunstutstilling som studenten hadde på et samfunnshus. Vi snakket om muntlig eksamen, hvordan det gjøres her og om det er lett eller vanskelig. Vi snakket om hvordan helga har vært og hvilke planer vi har for neste helg. Dette gjør at studenten får øvd på ulike verbformer noe hun har sagt at hun trenger å øve litt på. Vi har også snakket litt om vitenskapsteori som er en del av pensumet til studenen dette semesteret. Hun synes faget er vanskelig og har spurt og snakket om ulike ord hun leste i pensum.

Nyttårsaften, feiringer generelt, reise, språk-quizzene på sbloggen, spilt wordfued og lært nye ord som; flis, fleis, øde



Hva arbeider de med? Hvordan?

Eks på temaer:

- relatert til ulike studier
- det norske samfunnet
- forskjell mellom formelt og uformelt språk
- språklige utfordringer grammatikk
- Ordtak, ord og vendinger
- Uttale, flyt, lesing

Eks på arbeidsformer:

- diskusjoner
- forklaringer
- rette på uttale og ordbruk
- lytte på podcast før møtet for så å diskutere både tema og språk
- se på NRK- debatten, diskutere
- høytlesing

Hva synes språkmakkerne om jobben?

«...gitt meg muligheten til å sette meg inn i noe nytt. For det andre ligger det mye læring i å lære bort og støtte en annen student som ønsker å få hjelp til å beherske det norske språk bedre. For det tredje gir det meg en god følelse av at jeg har bidratt med å hjelpe et annet menneske til å oppnå sitt potensiale.» (mann 22 år)

«Jeg ønsker å fortsette som språkmakker våren 2020, fordi jeg lærer utrolig mye samtidig som jeg lærer bort. Jobben er også utrolig givende, noe som motiverer meg enda mer for å hjelpe studentene.» (kvinne, 24 år)

Hva sier studentene?

- ***«...mer åpen etter at jeg fikk språkmakker. Dette betyr at jeg vil uttrykke mer foran klassen og har selvtillit til muntlig eksamen. Før var jeg litt forsiktig å snakke norsk foran andre»***
- ***«Jeg hadde god tone med språkmakker som gjorde at jeg gledet meg hver gang vi skulle møtes.»***

Utfordringer:

- Møtetidspunkt
- Å holde avtaler
- Uavklarte forventninger – forventninger som ikke kan innfris
- Å bli kjent – oppstarten
- Å holde samtalen gående
- Å holde språkfokus



Litteratur:

- Mæhlum, B. (2007). *Konfrontasjoner. Når språk møtes*. Oslo, Novus Forlag.
- Røyneland, U. (2016). *Hva skal til for å høres ut som du hører til? Forestillinger om dialektale identiteter i det senmoderne Norge*. MultiLing, Universitetet i Oslo
- Sevinc, Y. (2017a). *Language anxiety in the immigrant context: Sweaty palms?* I *Internasjonal Journal of Bilingualism* 1-23.
- Sevinc, Y. & Backus, A. (2017b). *Anxiety language use and linguistic competence in an immigrant context: a vicious circle?* i *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. Routledge

